

ALEXANDRIS

Chanson populaire grecque

Arrangement : Pascale PARAYRE

Groupe 1

$\text{♩} = 154$

pp

doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo

f

doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot

Groupe 1

§

p

Ah Ah

mf Lead

Groupe 2

1. Tu Mar-gou - di Ki a__ A - le - xan - dris__ Tu Mar-gou - di Ki a__ A - le - xan - dris__
 2. *Tsid dgi yi to nia* - *ki pou - pou - lis* *Tsid dgi yi to nia* - *ki pou - pou - lis*

§

Dal §

Ah Ah

Vie - nou stin a vli kri - fa kri - fa Vie - nou stin a vli kri - fa kri - fa
Tsid dgi ma na tis - ki *Mour-mou - ris* *Tsid dgi ma na tis - ki* *Mour-mou - ris*

Coda

mf

doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo

pp

doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot doot doo loo doot

AJDE JANO

Chanson populaire Serbo-bulgare

Arrangement : Catherine FENDER

Accordéon

$\text{♩} = 132$

Voix 1

7

Am A m D 7 G D 7 G 7 C D m A m

1. Aj - de Ja - no ko lo da i - gra - mo _____
5. Da pro da - mo sa - mo da i - gra - mo _____ Aj - de ja - no Aj - de du - šo,
Da pro - da - mo Ja - no du - šo,

Accordéon

13

D m A m F G A m A m C D m A m

ko - lo - da i - gra - - - mo. Aj - de Ja - no Aj - de du - šo,
sa - mo da i - gra - - - mo. Da pro - da - mo Ja - no du - šo,

Voix 1

19 FIN (Uniquement à la fin)

D m A m F G A m A m B E m E m A

ko - lo - da i - gra - - - mo. 2. Aj - de Ja - no, kon - ja da pro -
sa - mo da i - gra - - - mo. 3. Da pro - da - mo, sa - mo da i -
4. Aj - de Ja - no, ku - êu da pro -

Voix 2

2. Aj - de Ja - no, kon - ja da pro -
3. Da pro - da - mo, sa - mo da i -
4. Aj - de Ja - no, ku - êu da pro -

Accordéon

RUMELAJ

Folklore de Macédoine

Arrangement : Catherine FENDER

A $\text{♩} = 120$

S. Ze - tur mi - nji maj mun - dra kur - va - me, Ze - tur mi - nji maj ma - da
 Mez. Ze - tur mi - nji maj mun - dra kur - va - me, Ze - tur mi - nji maj ma - da
 A. Ze - tur mi - nji maj mun - dra kur - va - me, Ze - tur mi - nji maj ma - da
 Hand clap: clap, clap, clap, clap | Simile |
 Hand clap: torse, torse | Simile |

B

4 mun-dra da me - re. Ru - me, ru - me, ru - me - laj haj - di haj - di haj - di
 mun-dra da me - re. Ru - me, ru - me, ru - me - laj haj - di haj - di haj - di
 mun-dra da me - re. Ru - me, ru - me, ru - me - laj haj - di haj - di haj - di

C

7 Ru - me, ru - me, ru - me - laj haj - di haj - di haj - di. Hal - la jal - la laj - laj
 Ru - me, ru - me, ru - me - laj haj - di haj - di haj - di. Hal - la jal - la laj - laj
 Ru - me, ru - me, ru - me - laj haj - di haj - di haj - di. Hal - la jal - la laj - laj

10 Chanter en boucle
 jal - la jal - la laj laj jal - la jal - la laj laj jal - la jal - la laj - la.
 jal - la jal - la laj laj jal - la jal - la laj laj jal - la jal - la laj - la.
 jal - la jal - la laj laj jal - la jal - la laj laj jal - la jal - la laj - la.

Traduction page 38

SHKOJ E VIJ FLUTRIM

Chanson populaire d'Albanie

Arrangement : Catherine FENDER

S. 1 *S. 2* *A.*

Percussions

Simile

f

f

f

mf

12

Shkoj e vij flu - trim si zo - gu tuj men du nda-lem nè dri
Shkoj e vij flu - trim si zo - gu tuj men du nda-lem nè dri
Shkoj e vij flu - trim si zo - gu tuj men du nda-lem nè dri

ta - re vash - o me t'shi - ku O Shpirt sa tè du ndal nji-her e
ta - re vash - o me t'shi - ku O Shpirt sa tè du ndal nji-her e
ta - re vash - o me t'shi - ku O Shpirt sa tè du ndal nji-her e

fol me mu pèr mas te - je je - ta i - me kam - ba - ru O ru
fol me mu je - ta i - me kam - ba - ru O ru
fol me mu je - ta i - me kam - ba - ru O ru

Traduction et prononciation page 38

TOHUMLAR FIDANA

Chanson populaire turque

Arrangement : Catherine FENDER

S.

Mez.

A.

♩ = 104

To - hum - lar fi - da - na fi - dan - lar a - ğa - ca ağaç - lar or -
Bir - tek dal kir - ma - dan Or - man - siz kal - ma - dan Her in - san

To - hum - lar fi - da - na fi - dan - lar a - ğa - ca ağaç - lar or -
Bir - tek dal kir - ma - dan Or - man - siz kal - ma - dan Her in - san

To - hum - lar fi - da - na fi - dan - lar a - ğa - ca ağaç - lar or -
Bir - tek dal kir - ma - dan Or - man - siz kal - ma - dan Her in - san

6

-ma - na dön - me - li yur - dum - da. Yu - va - dir kuş - la - ra
bir fi - dan Dik - me - li yur - dum - da

-ma - na dön - me - li yur - dum - da. Yu - va - dir kuş - la - ra
bir fi - dan Dik - me - li yur - dum - da

-ma - na dön - me - li yur - dum - da. Yu - va - dir kuş - la - ra
bir fi - dan Dik - me - li yur - dum - da

11

ör - tü - dür top - ra - ğa Can ve - rir do - ğa - ya or - man - lar yur - dum - da.
ör - tü - dür top - ra - ğa Can ve - rir do - ğa - ya or - man - lar yur - dum - da.

ör - tü - dür top - ra - ğa Can ve - rir do - ğa - ya or - man - lar yur - dum - da.

Pronunciation

e = é comme dans blé

i = i proche du é

ş = ch comme dans chat

c = tch comme dans atchoum

ö = comme dans eux

ü = u comme dans turc

u = ou

ğ = à peine prononcé

DJORE DOS

Chanson traditionnelle bulgare du pays de Chope

Arrangement : **Dimitar GOUGOV**

S. 1

S. 2

A. 1

A. 2

♩ = 132

S. 1: Sed-na lo é djo-ré dos sed-na lo é djo - ré ti __ lou-do djo-ré dos ti si lou-do djo - ré.

S. 2: - - - - -

A. 1: - - - - -

A. 2: - - - - -

Vân-ka na var ti tsi dos vân-ka na var ti - tsi ti __ lou-do djo-ré dos ti si lou-do djo - ré.

Vân vâr tsi dos vân-ka vâr ti tsi ti do ré-dos ti si do djo - ré.

Vân vâr tsi dos vân-ka vâr ti tsi ti do ré-dos ti si do djo - ré.

Vân vâr tsi dos vân-ka vâr ti tsi ti do ré-dos ti si do djo - ré.

Chto ra-bo-tich tou-ka-dos chto ra-bo-tich tou - ka ti __ lou-do djo-ré dos ti si lou-do djo - ré

Chto tich ka dos chto ra tich tou-ka ti do ré dos ti si do djo - ré

Chto tich ka dos chto ra tich tou-ka ti do ré dos ti si do djo - ré

Chto tich ka dos chto ra tich tou-ka ti do ré dos ti si do djo - ré

ZASPALO

Texte populaire bulgare

Musique : Dimitar GOUGOV

Solo H. ou F.

Za spa lo e tché le bii

tché na mo mi

na dé sna ro

ka mi lo i e da go bou
Sta mi ni sta ni tché lé bii

a mi lo i e da go lé
Sta a ni sta ni tché go lé

a mi lo i e da tché go lé
Sta a ni sta ni tché go lé

da tché go lé

di tché dra tchko i pe
da tché go bou tchko i pe

da tché go bou tchko i pe

di tché dra tchko i pe

ERGEN DEDA

Musique : Peter LYONDEV

$\text{♩} = 70$

S. *f*
Dum, dum, dum dum, dum, dum
A. *f* *mp*
Dum, dum, dum dum, dum, dum 1. Er - gen de - da, cher-ven de - da, ei tak - ka
2. Ta se fa - na na o - ro - to

Cuillères en bois

7
pa - ta - ka na - kri - vil e kal - pa - che - to ei ta - ka pa - ta - ka Er - gen de - da,
na o - ro - to do mo - mi - te, Ta se fa - na

13 *Molto accel.*
cher-ven de - da, ei tak - ka pa - ta - ka na - kri - vil e kal - pa - che - to ei ta - ka
na o - ro - to no o - ro - to do mo - mi - te

19
pa - ta - ka E ei ta - ka dum,
pa - ta - ka Er - gen de - da, cher - ven de - da, ei ta - ka dum, ta - ka - ta - ka - ta,
Ta se fa - na na o - ro - to do mo - mi - te

$\text{♩} = 100$

24 *f*
1. na - kri - vil e kal - pa - che - to ei ta - ka pa - ta - ka na na - go - re
2. na o - ro - to do mo - mi - te svi - te mo - mi
f
pa - ta - ka 1. na - kri - vil e kal - pa - che - to ei ta - ka pa - ta - ka na -
2. na o - ro - to do mo - mi - te svi - te

IPNE POU PERNIS TAPEDHIA

Berceuse grecque

Arrangement : Christos SAMARAS

A (♩ = env. 48) Solo

S. 1

I - pne pou per-nis ta pe-dhia, e - la ke pa - re-mou - to, mi-kro — mi-kro sou to fe-
Me-gha-lo san psi-lo vou-no, i - sio san ki - pa - ri - si, i klo - ni tou na fthanou
Bouche fermée

S. 2

sempre *p*

A.

B Tutti

6 -ra, me-gha-lo fe - re mou - to, I - pne pou per-nis ta pe - dhia, e - la ke pa - re-mou -
ne, s'a na-to-li ke dhy - si, Me-gha-lo san psi-lo vou-no, i - sio san ki - pa - ri -
I - pne pou per-nis ta pe - dhia, e - la ke pa - re-mou -
Me-gha-lo san psi-lo vou-no, i - sio san ki - pa - ri -
I - pne pou per-nis ta pe - dhia, e - la ke pa - re-mou -
Me-gha-lo san psi-lo vou-no, i - sio san ki - pa - ri -

12 *p* - to, mi - kro — mi - kro sou to fe - ra, me-gha-lo fe - re mou - to, to,
- si, i klo - ni tou na ftha nou ne, s'a na-to-li ke dhy - si, si,
- to, mi - kro — mi - kro sou to fe - ra, me-gha-lo fe - re mou - to, to,
- si, i klo - ni tou na ftha nou ne, s'a na-to-li ke dhy - si, si,

p - to, mi - kro — mi - kro sou to fe - ra, me-gha-lo fe - re mou - to, to,
- si, i klo - ni tou na ftha nou ne, s'a na-to-li ke dhy - si, si,

18 Na - ni, na - ni, na - ni na - ni — to mo - ra — ki ma na ka - ni, —
E - la, i - pne pa - re mu - to — ke gly - ka a - po ki - mi se - to, —
Na - ni, na - ni, na - ni na - ni — to mo - ra — ki ma na ka - ni, —
E - la, i - pne pa - re mu - to — ke gly - ka a - po ki - mi se - to, —
Na - ni, na - ni, na - ni na - ni — to mo - ra — ki ma na ka - ni, —
E - la, i - pne pa - re mu - to — ke gly - ka a - po ki - mi se - to, —

EDERLEZI

Chant populaire Rom pour la fête de la Saint Georges
qui célèbre le retour du printemps

Arrangement : Catherine FENDER

$\text{♩} = 88$ soit $\text{♩} = 44$

Petit groupe

S. A.

6

Tutti

12

16

Respiration individuelle

S. 1 S. 2 A. 1 A. 2

© 2016 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, « Les Passerelles »
24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. Tous droits réservés